

El CTPCBA, en Japón

Muchas diferencias, iguales preocupaciones y dificultades

El CTPCBA estuvo presente en un encuentro internacional realizado en Kyoto, Japón, donde tuvo contacto con la realidad del traductor japonés. Las notables diferencias culturales no ocultan, sin embargo, similares problemáticas laborales. También se lograron acuerdos importantes en Tokio con autoridades locales y de todo el país, del ámbito de la traducción.

Por **Gabriela González**

Durante los días 9 y 10 de enero tuvo lugar la Conferencia: *Translations Studies in the Japanese Context*, en la Ritsumeikan University, en Kyoto, Japón.

Los temas centrales tratados fueron:

- La falta de formación académica y de especialización, la desprotección en el ejercicio profesional en tribunales, tanto en Tokio como en Kyoto.
- La imperiosa apertura japonesa al mundo occidental de la traducción.
- Las carencias en formación, como consecuencia de haber sido un país sin inmigración.
- La pérdida de idiomas, dialectos y pueblos por el avasallamiento de las grandes ciudades.
- La triangulación y la pérdida en la traducción al actuar varios traductores por falta de profesionales con determinados pares de idiomas.

La conferencia comenzó con Theo Hermans y su presentación llamada *Traductores, voces y valores*, en la que habló de la contradictoria exigencia hacia los traductores: "se nos exige hablar pero sin sonido, versando sobre la invisibilidad visible del traductor" y, desde este

punto de vista y la labor del traductor como comunicador y agente transmisor de culturas, presentó a la traducción histórica, como llamamos en inglés, *Reported Speech*.

La Dra. Minako Mizuno expuso sobre la inmigración que ha llegado a Japón, el 1,74% de la población total de Japón no está constituida por ciudadanos japoneses y la mayoría de ellos no comprende el idioma japonés. Por tal motivo, ha habido una demanda creciente de intérpretes comunitarios que brindan sus servicios en ámbitos judiciales, médicos, administrativos o educativos.

Al hablar de los intérpretes comunitarios y su trabajo en comunidades locales, comparó su desempeño con los intérpretes de lenguaje de señas, con la salvedad de que estos últimos se encuentran dentro de una estructura organizada y con preparación académica, mientras que los intérpretes comunitarios tienen una gran laguna en la formación y la certificación; como sabemos que ocurre en muchos países. Son entrenados de manera voluntaria por grandes organizaciones sin fines de lucro y

no se encuentran académicamente formados, excepto algunos en el área legal.

La Dra. Mizuno, docente universitaria, muy comprometida con la formación y preocupada por este problema global, imparte capacitaciones en distintas universidades de Japón para lograr, en un futuro cercano, organizar a los intérpretes comunitarios dentro del sistema nacional o local para que reciban una remuneración digna conforme a la seriedad de sus labores.

Luego de la presentación de la Dra. Minako Mizuno, se formó una mesa con otros intérpretes en la que se abordó la problemática de los intérpretes judiciales y la inmensa dificultad para encontrarlos en los distintos pares. Por tal motivo, muchas veces actúan 3 o 4 intérpretes, como eslabones, para lograr interpretar desde una lengua extranjera al japonés, pasando por varias otras en el medio.

Muchos oradores, como Judy Wakabayashi o la Dra. Kayoko Takeda, han hecho hincapié en situar los estudios de traducción en Japón dentro de un contexto más abarcativo que la realidad local.





la Universidad de East Anglia; Kayoko Takeda, del Monterrey Institute; Minako O'Hagan, de la Universidad de Dublín; Makiko Mizuno y su adjunta de la Kinjyo Gakuin University de Japón; Parvin Kida, de la Gifu Shotoku Gakuen University de Japón; Mariko Hanada, de Universidad La Sapienza de Roma, y Tan Gien Kien, de la Ritsumeikan Asia Pacific University.

cada por el British Centre for Literary Translation. Hay, también, información sobre cursos de verano, sobre traducción literaria en la Universidad de East Anglia, posgrados en la Kent State University e información sobre la Conferencia internacional sobre Research Models in Translation Studies 2, del 29 de abril al 1 de mayo de 2011 en Manchester.

La Dra. Nana Sato-Rossberg, de la Ritsumeikan University de Japón, organizadora de la conferencia, presentó un trabajo sobre los idiomas minoritarios y cómo la colonización japonesa casi hace desaparecer un idioma, a los ainus, considerados desde el año 2008 como la primera nación, y con ellos, su idioma. A pesar de las muchas diferencias que tenemos con ellos, esta situación no difiere de la realidad latinoamericana y la devastadora pérdida de lenguas aborígenes.

Gracias a estas relaciones se establecieron las bases para poder realizar actividades en beneficio de cada una de las instituciones, haciendo extensivo este vínculo a cualquier traductor miembro del CTPCBA que desee ponerse en contacto con ellos. Todos nos ofrecieron difundir nuestro próximo Congreso en sus universidades.



Una mesa muy interesante fue la de traducción audiovisual y en los medios de comunicación. La Dra. Minako O'Hagan, de la Dublin City University, muy conocida, desde hace años, como docente y profesional del mundo de la traducción audiovisual, realizó una presentación sobre un tema de mucha demanda y poca formación: la localización de los videojuegos. La Dra. Minako O'Hagan acaba de confirmar su participación en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, en mayo de 2010 en el Hotel Panamericano.

Después de presentar a nuestro Colegio –prácticamente desconocido hasta ese momento–, la trayectoria en Congresos, el compromiso institucional con los miembros y su capacitación continua, la reacción fue de absoluto asombro, respeto y modelo por seguir.

También se entregaron algunos diarios locales, el *catálogo 2010 de St. Jerome Publishing*, el *proyecto TSA (Translation Studies Abstract on line)* de la misma editorial e información de carreras de la Ritsumeikan University.

El Colegio tuvo allí la oportunidad de iniciar fructíferos contactos con Theo Hermans, de la City University; Nana Sato-Rossberg, de la Ritsumeikan University de Japón; Valerie Henitiuk, de

Ya finalizada la Conferencia y dejando Kyoto, la ciudad de los templos, nos reunimos en Tokio con Helen Iwata, presidenta de la JAT, y Fred Uleman, su tesorero. En un encuentro de casi 3 horas, nos interiorizamos de las asociaciones, compartimos ideas y quedamos en contacto para celebrar un acuerdo de colaboración. Están muy interesados en nuestras capacitaciones a distancia.

Finalmente, nuestro agradecimiento por haber tenido la posibilidad de conocer a estos colegas que tanto interés han demostrado por nuestro Colegio y nuestra profesión. ■

En nuestra biblioteca ya se encuentra disponible un ejemplar de regalo para el CTPCBA de las actas del Congreso y de la publicación *In other words*, la revista de los traductores literarios publi-

